

PROGRAMA DE CURSO

Nombre de la asignatura: Teoría y Métodos de la Traducción	Ciclo: Primavera 2019.
Profesor(a): M. en Ed. José Eduardo Montalvo Pool (jose.montalvo@uimqroo.edu.mx) M.E. Ángel Ucan Dzul (angel.ucan@uimqroo.edu.mx) Lic. Hilario Poot Cahun (hilario.poot@uimqroo.edu.mx)	Clave: LECU-105
Objetivo general: Identificarás el papel que desempeña la traducción en la sociedad, sus antecedentes y sus conceptos claves, así como los fundamentos teóricos y los actores lingüísticos que intervienen en la traducción. Objetivos específicos: El estudiante lleva a cabo un estudio analítico de la traducción, a través de sus conceptos básicos, sus fundamentos teóricos, así como los elementos que inciden en desarrollo del proceso y producto de este ejercicio. Ésta comprende los siguientes temas: definición de la traducción, teorías de la traducción, factores lingüísticos que intervienen en la traducción, procedimientos de traducción, traducción semántica y traducción comunicativa. De la misma manera, el estudiante adquiere conocimientos y habilidades iniciales de traducción que en un futuro le serán útiles para desempeñarte profesionalmente en ésta área. Analiza lo que se ha realizado en cuanto a traducción de lenguas originarias y el ó los retos al que se enfrentan los actuales traductores profesionales.	Horas: 48 Créditos : 6
Antecedentes académicos: Lengua Extranjera I (Inglés III)	
Articulación con otras experiencias formativas del mapa curricular Taller de Traducción I	
Competencias generales y específicas a desarrollar: En esta asignatura el estudiante adquiere conocimientos conceptuales básicos y teóricos claves de la actividad traductológica. Igualmente, hará uso de su competencia lingüística en español e inglés en sus habilidades lectoras y escritas, (nivel A2 del Marco Europeo Común de Referencia para las Lenguas), para realizar traducciones a nivel inicial en ambas lenguas.	
Contribución al perfil de egreso: Contribuye en el desarrollo de habilidades traductológicas entre los idiomas español, maya e inglés, de acuerdo con una de las salidas del perfil de egreso para la carrera de Lengua y Cultura.	

Temario

Sem.	Tema/Objetivo/Subtemas	Actividades de aprendizaje	Bibliografía
	Tema 1: Presentación del curso Objetivo: <ul style="list-style-type: none"> • Conocerás el contenido del curso y su relación con otras materias y con la carrera. • Conocerás la forma de evaluación de la materia. • Te comprometerás en el estudio del contenido del curso. Durante el desarrollo de la sesión, se fomentará un ambiente de equidad, interculturalidad y respeto; asimismo, te responsabilizarás en el estudio de los temas que se involucran en este curso.		

Sem.	Tema/Objetivo/Subtemas	Actividades de aprendizaje	Bibliografía
I	1.1 Encuadre. - Presentación de la Misión y Visión institucional y su relación con la materia y la carrera. - Presentación del programa del curso.		
	1.2 Evaluación diagnóstica de conocimientos. Presentación de resultados de la evaluación diagnóstica y comentarios.		
Ceremonia intercultural de apertura del Ciclo y ceremonias a fines de la asignatura			
Tema 2: La traducción y sus antecedentes históricos y sociales Objetivos: <ul style="list-style-type: none"> • Conocerás e identificarás los antecedentes históricos de la traducción • Explicarás la importancia de la traducción en el desarrollo de los pueblos. 			
II	2.1 El lenguaje, filosofía y traducción, lenguajes, culturas y mundos. 2.2 Aplicación de la evaluación de suficiencia de conocimientos. 2.3 Entrega de resultados de la evaluación de suficiencia de conocimientos a Estudiantes y a Escolares.	Presentación en equipo sobre estos conceptos claves.	. López y Wilkinson (2006). Pp. 29 – 54. Reiss y Vermer (1996), pp. 13-28
III	2.4 La traducción como elemento clave en el desarrollo de los pueblos. <i>1 de febrero, día inhábil</i>	Breve escrito con análisis del papel de la traducción en el desarrollo de los pueblos.	García, (1989) pp. 291 -320. Disponible también en : http://descargas.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/mcp/46826953004683617400080/018419.pdf?incr=1 Colmenero, (2007). Disponible en: http://revistacomunicologia.org/index.php?option=com_content&task=view&id=204&Itemid=92

Sem.	Tema/Objetivo/Subtemas	Actividades de aprendizaje	Bibliografía
IV	2.5 Historia de la traducción.	Presentación individual sobre la historia de la traducción.	Bastin, (2003). pp.193-217.
V	2.6 El papel del traductor		López y Wilkinson (2006). Pp. 15 – 28.
VI	<p>Primer examen: Análisis de la historia de la traducción y su impacto en el desarrollo de los pueblos. Los alumnos realizarán y entregarán un análisis escrito conteniendo sus reflexiones sobre el tema.</p> <p>Retroalimentación de la Evaluación Parcial.</p>		
<p>Tema 3: Factores lingüísticos de la traducción y las principales técnicas de traducción</p> <p>Objetivo:</p> <ul style="list-style-type: none"> Identificarás los factores lingüísticos que se involucran en traducción. Conocerás las principales técnicas de traducción que se aplican en la actualidad. 			
VII	3.1 Rasgos comunes de las lenguas a traducir.	Cuadro de análisis de los rasgos comunes de las lenguas maya, español.	López y Wilkinson (2006). Pp. 55 – 83. Andújar, (2002). pp. 20- 60.
VIII	3.2 Factores lingüísticos de la traducción.	Cuadro de análisis de los rasgos comunes de las lenguas maya, español.	Disponible en: http://www.tdr.cesca.es/TESIS_UPF/AVAILABLE/TDX-0521103-115406/tgam1de1.pdf
	Análisis y Discusión		
	1ª. Observación de clase.		
IX	3.3 Factores lingüísticos de la traducción	Cuadro de análisis de los rasgos comunes de las lenguas maya, español.	Newmark, (1999) pp. 1 – 68
	Análisis y Discusión		
	16 de marzo, día inhábil		
X	Segundo examen: Elaboración de una traducción breve explicando los factores lingüísticos que influyeron en el proceso. Trabajo en binas. Los alumnos escogerán un texto y realizarán una traducción del texto incluyendo su análisis.		
	Evaluación del primer parcial. ¹ _{SEP}		
	Retroalimentación de la evaluación parcial.		
	Actividades a realizar por los estudiantes en el marco de la Feria Expo-Mor.		
XI	3.4 Teorías contemporáneas sobre la	Breve análisis escrito de las	López y Wilkinson

Sem.	Tema/Objetivo/Subtemas	Actividades de aprendizaje	Bibliografía
	traducción.	teorías	(2006). Pp. 161 – 190. Reiss y Vermer (1996). Pp. 29-64.
RECESO DE SEMANA SANTA			
XII	3.5 Principales técnicas de traducción		Newmark, (1999) pp. 69 – 80 López y Wilkinson (2006). Pp. 233 - 298.
XIII	3.6 Principales técnicas de traducción 3.7 Análisis del resultado de los exámenes. 2ª. Observación de clase.	Escrito breve sobre las principales técnicas de traducción.	Newmark, (1999) pp. 81- 116
XIV	3.8 Principales fuentes de consulta. 3.9 Traducción de un texto explicando el método empleado. Trabajo en binas.		López y Wilkinson (2006). Pp. 299-320.
<p>Tema 4: La traducción en el contexto cultural maya Objetivos:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Identificarás los principales trabajos de traducción realizadas en un contexto peninsular, así como las técnicas utilizadas para llevar a cabo dicha actividad. • Conocerás los principales teóricos de la actividad traductológica en lenguas indígenas. 			
XV	4.1 Traducción a la vista del español al maya 4.2 Traducción en las lenguas mayas de México. <i>1 de mayo, día inhábil</i>	Reporte de lectura	Weller (n.d.) pp. 1-6 Meneses (n.d.) pp. 1-11
	4.3 Traducción en el período de la conquista <i>4 de mayo, día inhábil</i>	Reporte de lectura	Baigorri & Alonso (n.d.) pp. 1-7
	Ceremonia de petición de lluvia Ch'a cháak. ^(SEP)		

Sem.	Tema/Objetivo/Subtemas	Actividades de aprendizaje	Bibliografía
<p>Tema 5. Teoría (s) actual (es) del proceso de traducción desde el punto de vista de lingüistas contemporáneos.</p> <p>Objetivos:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Aplicarás tus conocimientos de la lengua maya para realizar traducciones breves del idioma español a la lengua maya. <p>Aplicarás las técnicas de traducción previamente vistas en la traducción de diversos tipos de texto.</p>			
XVI	<p>5.1 Investigación y análisis de las aportaciones de lingüistas contemporáneos.</p> <p>5.2 Presentaciones del análisis de las obras de lingüistas contemporáneos</p> <p><i>15 de mayo, día inhábil</i></p> <p>Ceremonia de Cierre de Ciclo y las ceremonias afines a la asignatura.</p>	Breve escrito sobre las traducciones contemporáneas en idiomas originarios	Arzápalo, (2009). Pp. 2-23
XVII	<p>Evaluación Comprensiva: Evaluación escrita con preguntas de contenido, del material estudiando dentro y fuera del salón de clases. Igualmente este examen contendrá preguntas de análisis y reflexión sobre el proceso de traducción, sus implicaciones y el estado actual de la investigación en la materia.</p> <p>Retroalimentación de la evaluación</p>		

Evaluación

Criterios y procedimientos de evaluación y acreditación del estudiante	Porcentaje
1. Dos evaluaciones parciales: * 20% por cada uno de los temas.	40 %
2. Una evaluación comprensiva: * Evaluación final de todo el curso.	30 %
3. Valores: - Respeto hacia los compañeros durante el trabajo académico individual y en grupo. - Tolerancia las ideas de los otros durante la discusión académica de los contenidos del curso.	5 %
4. Interculturalidad: - Tareas: 10% - Participación en clase: 5 % - Exposiciones: 10% Asistencia: al menos el 80% de las sesiones del semestre	25 %
Total	100 %

Evaluación del Profesor(a) en Aula por parte del coordinador(a) o profesor(a) designado(a)

Criterios.

1. Puntualidad en el inicio y la conclusión de la clase.

2. Comunicación de los objetivos de la clase comunicados con claridad.
3. Desarrollo del tema de la clase.
4. Participación de la mayoría de los estudiantes de la clase.
5. Estrategia(s) pedagógica congruente con los objetivos de la clase.
6. Uso de apoyo(s) didáctico(s).
7. Atención a las dudas u observaciones de los estudiantes.
8. Interés por parte de los estudiantes en el tema de la clase.
9. Respeto mutuo entre profesor y estudiantes.
10. Evaluación del aprendizaje del tema integrada al desarrollo de la clase.

Perfil del docente: Formación profesional a nivel licenciatura en el área de enseñanza traducción o de inglés, con nivel mínimo de idioma equivalente a B2.

Bibliografía

Principal

1. Arzápalo Marín, R. (2009). *La Traducción de Textos Mayas desde una Perspectiva Semiótica*. The Mayan Studies Journal / Revista de Estudios Mayas. Vol. 1 Número 3. Pp. 2-23.
2. Andújar Moreno, G. (2002). *Construcción de mecanismos y sentidos anfóricos: La traducción de las marcas anafóricas tél y voila en textos periodísticos*. Tesis Doctorales en Red. Disponible en http://www.tdr.cesca.es/TESIS_UPF/AVAILABLE/TDX-0521103-115406/tgam1de1.pdf.
3. Baigorri Jalón, J. & Alonso Araguás, I. La mediación lingüístico-cultural en las crónicas de la conquista: Reflexiones Metodológicas en Torno a Bernal Díaz del Castillo. HISTAL enero 2004 - Historia de la Traducción en América Latina. [en línea]. (agosto 4, 2008). <http://www.histal.umontreal.ca/pdfs/La%20mediaci%C3%B3n%20ling%C3%BC%C3%ADstico-cultural%20en%20las%20Cr%C3%B3nicas%20de%20la%20Conquista.pdf>
4. Bastin, Georges L. (2003). *Por una historia de la traducción en Hispanoamérica*. Íkala Vol. 8, N.º 14, pp.193-217. HISTAL - Historia de la Traducción en América Latina. [en línea]. (agosto 4, 2008). <http://www.HISTAL.umontreal.ca>
5. Colmenero Morales, S. (2007) *Después de Babel: Aspectos del Lenguaje y la Traducción* (Reseña del libro). Texto publicado en la Revista Comunicología@: indicios y conjeturas, Publicación Electrónica del Departamento de Comunicación de la Universidad Iberoamericana Ciudad de México, Primera Época, Número 8, Otoño 2007. Disponible en: http://revistacomunicologia.org/index.php?option=com_content&task=view&id=204&Itemid=92. Consultado el 12 de agosto, 2008.
6. García Yebra, V. (1989) *En torno a la traducción*. Segunda Edición. Biblioteca Románica Hispánica. Editorial Gredos. Madrid.
7. García Yebra, V. (n.d.) *La Traducción en el Nacimiento y Desarrollo de las Literaturas*. Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes Saavedra. (agosto 4, 2008). <http://descargas.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/46826953004683617400080/018419.pdf?incr=1>

8. Lopez J. y Wilkinson, J. (2006). *Manual de Traducción*. Inglés / Castellano. Teoría y Práctica. Editorial Gedisa, S.A. Barcelona, España.
9. Reiss, K. y Vermeer, H. (1996). *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. 1st ed. Madrid: Akal.

Complementaria

10. Meneses Méndez, Domingo (n.d.) *La Traducción en las Lenguas Mayas de México, Palabras o Conceptos*. PROIMMSE – UNAM. Mexico.
11. Newmark, P. (1999) *Manual de Traducción*. Tercera Edición. Prentice Hall International (UK) Ltd. Ediciones Cátedra. Madrid.

Weller Ford, G. (n.d.). *Reflexiones para la enseñanza de técnicas de traducción a la vista del español al maya*. Dirección de Políticas del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI). [en línea] México, D.F. Disponible en:
http://209.85.165.104/search?q=cache:jXPd0ZSbV4EJ:www.esletra.org/Georganne_Weller_Ford.pdf+reflexiones+t%C3%A9cnicas+traducci%C3%B3n+espa%C3%B1ol+maya+Weller&hl=es&ct=clnk&cd=3&gl=mx. Consultado el 4 de agosto de 2008.